# Out of the Box Biennale des arts inclusif 3e édition du 6 au 11 juin 2017

# Dossier de presse



#### **Presse**

Josiane Guilloud-Cavat presse@biennaleoutofthebox.ch m. + 41 76 368 25 07

# Sommaire

Communiqué	3
Le programme	4-16
Informations pratiques	17-21
Visuels pour la presse	22-26
Organisateurs et partenaires	27-28

# Communiqué de presse

Out of the Box – Biennale des Arts inclusifs 3e édition, du 6 au 11 juin 2017



# **Inauguration le mardi 6 juin à 18h à La Comédie de Genève** *Avec traduction en langue des signes LSF*

La Biennale Out of the Box fédère durant une semaine des lieux culturels genevois autour d'une programmation d'arts inclusifs, à savoir, des productions artistiques caractérisées par l'inclusion d'artistes avec un handicap.

Comme lors des éditions précédentes, la programmation est à la fois locale, internationale et pluridisciplinaire. De la danse, du théâtre, du cinéma, des arts plastiques, ainsi qu'un concert, des conférences et des workshops sont au programme! L'espace Témoin (lieu d'exposition du GUS), le Théâtre du Galpon, Fonction Cinéma, La Comédie de Genève et la Fondation Bodmer sont les lieux d'accueil de l'édition 2017.

En parallèle aux événements programmés par l'équipe de la Biennale, la section Around the Box fédère d'autres initiatives en lien avec l'art et le handicap portées par différents organismes.

Unique en Suisse romande, la **Biennale Out of the Box** a pour but de repenser la relation entre l'art et le handicap. En ouvrant de nouvelles perspectives esthétiques, la manifestation relève un défi et contribue à élargir le champ de la création contemporaine. Réfléchir « out of the box » c'est briser les limites imposées par nos héritages culturels et considérer le handicap, d'habitude perçu en termes de déficit, comme une valeur ajoutée à l'art de notre temps.

La **Biennale Out of the Box** bénéficie du soutien de la Ville et de l'État de Genève, de la Loterie Romande, du Pour-cent culturel Migros, de la Fondation Alta Mane et de la fondation Ernst Göhner.

Tous les détails du programme : www.biennaleoutofthebox.ch

Contact: Josiane Guilloud-Cavat

presse@biennaleoutofthebox.ch

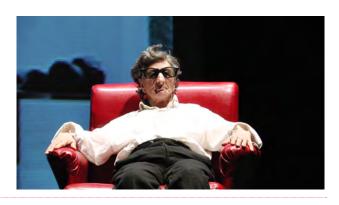
m. + 41 76 368 25 07

# Le Programme

# héâtre

#### Orchidées

De Pippo Delbono La Comédie de Genève Mardi 6 juin à 19h



La Comédie de Genève accueille Orchidées, un spectacle du grand acteur, metteur en scène et cinéaste Pippo Delbono. « Orchidées, confie Pippo Delbono, renferme la tentative d'arrêter un temps que je traverse. Un temps qui est mien [...], mais aussi un temps que nous traversons tous, citoyens du monde. Avec la sensation d'avoir égaré quelque chose. Pour toujours. Peut-être la foi politique, révolutionnaire, humaine, spirituelle. » L'artiste, entouré sur scène de ses acteurs (Bobò, Gianluca et bien d'autres), nous entraîne dans une fresque à la fois intime et humaniste où s'entrecroisent les destins individuels, notamment le sien, et les grandes questions auxquelles tous, nous nous heurtons. Une fresque faite de vidéos, de musiques, d'échos de grands textes (ceux de Pasolini, Büchner, Tchekhov, Shakespeare). Une fresque drôle, tendre, lucide, bouleversante.

Pippo Delbono, né en 1959 en Italie, est une des figures majeures de la scène contemporaine. Il a notamment croisé les routes de Ryszard Cieślak, Iben Nagel Rasmussen, Pina Bausch. Il a reçu de nombreux prix, dont le Prix Olimpici 2003 pour Gente di Plastica, le Prix Olimpici 2005 pour Urlo, le Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales 2009 pour l'ensemble de ses créations. Sa compagnie est actuellement composée d'acteurs, de danseurs et aussi de personnalités comme Bobò, Gianluca et Nelson, qui, par leurs spécificités (Bobò est sourd, muet et microcéphale), ont eu et continuent d'avoir un impact fort sur son langage théâtral.

Avec: Dolly Albertin, Gianluca Ballaré, Bobò, Pippo Delbono, Ilaria Distante, Simone

Goggiano, Mario Intruglio, Nelson Lariccia, Margherita Clemente, Gianni Paren-

ti, Pepe Robledo, Grazia Spinella.

Image et film: Pippo Delbono

Musique : Enzo Avitabile et Deep Purple, Miles Davis, Philip Glass, Victor Démé, Joan Baez,

Nino Rota, Angélique Ionatos, Wim Mertens, Pietro Mascagni

Création lumière : Robert John Resteghini

Son: Giulio Antognin

Production: Emilia Romagna Teatro Fondazione / Teatro di Roma / Nuova Scena – Arena del

Sole/Teatro Stabile di Bologna / Théâtre du Rond-Point, Paris / Maison de la

Culture d'Amiens - Centre de Création et de Production

Durée : 1h55 sans entracte

Spectacle en italien surtitré en français

#### Représentation suivie d'un bord de scène avec Pippo Delbono

Tarif : CHF 40.- / AVS, AI, chômeur: CHF 30.- / Étudiants: CHF 20.-

Réservation par téléphone au 022 320 50 01, par email à billetterie@comedie.ch ou via le site www.come-

die.ch/orchidees

# Cinéma et participation culturelle

Une programmation de Regards Neufs

Fonction : Cinéma Mercredi 7 juin dès 9h



inémi

Regards Neufs est un projet de l'association Base-Court, qui consiste à programmer dans les salles de cinéma des films en audiodescription pour les personnes aveugles et malvoyantes, et sous-titrés pour les personnes sourdes et malentendantes. Sur l'invitation d'Out of the Box, Regards Neufs organise un atelier sur l'audiodescription et présente une série de courts métrages.

De 9h à 11h : Projection d'un court-métrage d'animation pour enfants de 8 à 10 ans, suivie d'un atelier sur l'audiodescription.

L'audiodescription est un procédé qui permet de rendre des films accessibles aux personnes aveugles ou malvoyantes grâce à un texte en voix off qui décrit les éléments purement visuels (action, mouvements, expressions, décors, costumes, etc.). La voix de la description est placée entre les dialogues ou les éléments sonores importants afin de ne pas nuire à l'œuvre originale. Regards Neufs et Séverine Skierski invitent les enfants à découvrir de façon ludique et participative cette écriture particulière.

De 14h à 16h : Projection de trois courts métrages de la collection La Visite réalisée par SaNoSi Production, avec sous-titrage et audiodescription. Des auteurs-réalisateurs rencontrent des personnes avec un handicap mental dans un haut lieu de la culture française. Lorsque la caméra se déplace dans les immenses salles des musées, le public (re)découvre les chefs-d'œuvre du patrimoine à travers les regards, les gestes et les mots de ces visiteurs singuliers.

14h : La Visite, Versailles, 2015, 22'. Par Pippo Delbono

Avec Bobo et Michael Lonsdale

En présence du réalisateur.

Bobo est un des comédiens les plus fidèles de la compagnie de Pippo Delbono. Michael Lonsdale a travaillé avec les plus grands réalisateurs. Sous forme de promenade, cette visite dans le lieu symbole du pouvoir absolu, comme le défini Delbono, est l'occasion de considérations diverses sur l'histoire, la transmission et la fragilité de la condition humaine.

14h45: La Visite, Le Louvre, 2015, 22'. Par Denis Darzacq

Avec Liam Bairstow, Paul Bates, Anna Gray, JoAnne Haines.

Parcourir les salles du Louvre par une déambulation poétique, une course folle à la manière de « Bande à part » ou une chorégraphie improvisée. Les quatre danseurs de la compagnie anglaise Mind the Gap (invitée de l'édition 2013 d'Out of the Box) appréhendent les vestiges des époques révolues et des civilisations lointaines par le geste, le corps et la voix.

15h30 : La Visite, Le Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, 2015, 22'.

Par Laetitia Carton. Avec Julie du Chéné.

Julie, jeune femme trisomique, découvre les œuvres ayant marqué la modernité de l'Art occidental. Cette expérience esthétique l'amène à s'identifier au modèle féminin d'un tableau, se retourner devant une peinture de Baselitz, chanter à tue-tête, danser avec Matisse ou s'abandonner dans les bras de Morphée... une panoplie d'émotions qu'elle nous transmets de manière irrésistible.

Tarifs : CHF 14.00 / CHF 10.00 (Chômeurs, Carte CinéPass, Carte Côté Courrier) / CHF 8.00 (Étudiants, AVS, AI)

# Arts plastiques

## Ricochet

Une proposition de Teresa Maranzano et Nicole Reimann Espace Témoin Vernissage Jeudi 8 juin à 18h Jusqu'au 28 juin Du mardi au dimanche, 11h – 18h



L'exposition Ricochet présente des productions artistiques réalisées par sept artistes genevois avec une déficience intellectuelle, en dialogue avec sept œuvres choisies dans le Fonds d'art contemporain de la Ville de Genève (FMAC). La collection de ce Fonds regroupe plus de 2400 œuvres acquises à partir des années quatre-vingt. Elle offre un riche aperçu de cinquante ans de création artistique locale et que de son interaction avec l'art suisse et international. En parcourant le catalogue, on est saisi par la pluralité des langages et la diversité des héritages dans lesquels ces œuvres s'inscrivent. D'autre part, des correspondances jaillissent insensiblement entre recherches figuratives ou conceptuelles, par-delà les générations des auteurs. Nous avons voulu prolonger le fil de ces libres associations en invitant des artistes en situation de handicap à dialoguer avec une œuvre de cette collection, et à en créer une à partir d'une affinité formelle avec leur propre production, d'idées similaires à leur démarche, ou d'un processus d'appropriation et de réinterprétation.

À travers ce jeu de ricochet entre les œuvres, nous souhaitons élargir le champ de l'art contemporain à des artistes en marge de son circuit officiel, et encourager des échanges entre le centre et la périphérie.

#### Les artistes

Adrian Albrecht, Francis Baudevin, Alexandre Baumgartner, Miriam Cahn, Etienne Descloux, Philippe Fretz, Sarah Girard, Anthony Maas, Sabrina Renlund, Coralie Riat, Laurent de Pury, Yuki Shiraishi, Laurent Waeyenbergh, Jean Weber.

En partenariat avec le Fonds d'art contemporain de la Ville de Genève (FMAC)

En collaboration avec l'Atelier d'arts plastiques du Foyer Clair Bois – Pinchat, l'Atelier artistique de L'Essarde – Fondation Ensemble, L'Atelier 1001 feuilles, Mir'arts | ASA – Handicap mental, Fondation Cap Loisirs | l'espace34, le CERCCO | HEAD – Genève.

**Espace Témoin** est le lieu d'exposition du GUS – Groupement des Usagers de l'ancienne SIP. Sa coordination est assurée par Dominique Page, artiste, médiatrice culturelle et membre du GUS.

Ouverture: Du 9 au 28 juin, Du mardi au dimanche, 11h – 18h

# onférence

# Disability on Stage

Yvonne Schmidt et Sarah Marinucci Haute école d'art de Zürich (ZHDK) Théâtre du Galpon Mercredi 7 juin à 19h



« DisAbility on Stage – Une exploration physique dans les pratiques des arts de la scène » est un projet de recherche interdisciplinaire de l'Institut pour l'art du spectacle et le film (IPF) de l'Université des Arts de Zurich (ZHdK), également soutenu par le Fonds National Suisse. Il constitue la première étude exhaustive relative à la pratique de la danse et du théâtre par et avec des artistes en situation de handicap en Suisse. L'étude prend en compte les différentes régions linguistiques.

Il existe une certaine dichotomie entre la réputation internationale des productions inclusives (citons Disabled Theater, une production de la compagnie Theater HORA et Jérôme Bel) et l'absence presque totale d'une approche théorique et méthodologique autour de ces expérimentations et de ces productions. C'est pour suppléer ce manque que le projet DisAbility on stage a été conçu, utilisant des méthodes à la fois quantitatives et qualitatives.

Le projet « Freie Republik HORA » de Zurich, une expérience artistique qui a commencé en 2013 pour une durée de cinq ans, est l'un des principaux sujets de l'étude. Dans ce projet basé sur les processus de création, les membres de la compagnie HORA réalisent des productions scéniques pour lesquelles ils sont invités à s'investir en tant que créateurs. Trois étapes ont été réalisées jusqu'à présent : dans la première, ils dirigeaient de manière collective ; dans la deuxième, ils tentaient de diriger seuls ; et dans la troisième, six membres du Theater HORA ont porté des projets dirigés par eux-mêmes. Lors de cette dernière partie, les participants ont été accompagnés par l'équipe du projet de recherche de DisAbility on Stage. Yvonne Schmid et Sarah Marinucci, membres de cette équipe, donneront un aperçu des résultats de la troisième étape de travail, par des exposés et des extraits de la captation vidéo qui a été réalisée durant la recherche. Une discussion avec le public suivra la présentation.

**Yvonne Schmidt** est docteur en philosophie, chercheuse et conférencière. Actuellement, elle est la responsable du projet de recherche SNSF « DisAbility » à l'Institut pour l'art du spectacle et le film (IPF) en collaboration avec d'autres écoles d'arts, des universités, des théâtres, festivals et compagnies de danse.

**Sarah Marinucci** est doctorante en deuxième année d'études théâtrales à l'Université de Berne, et assistante de recherche à l'Institut pour l'art du spectacle et le film (IPF), Université des Arts de Zurich. Le point de départ de son projet de doctorat, partie intégrante de « DisAbility on Stage », est le grand écho médiatique obtenu par le spectacle « Disabled Theater » réalisé par Theater HORA et Jérôme Bel.

Entrée gratuite Durée 1h

## Ailes + Shivers

Cie Artumana *Théâtre du Galpon* **Mercredi 7 et jeudi 8 juin à 20h30** 

anse

Les deux pièces Ailes et Shivers sont présentées à la suite, avec un entracte de 10 minutes entre les deux.

#### La représentation du 8 juin est suivie d'un bord de scène

Ailes, ce sont trois danseuses et un musicien extrêmement attentifs les uns aux autres afin de maintenir un équilibre fragile mais assuré au sein de la structure qu'ils forment. De la solidarité nécessaire à la survie du groupe naît un univers fin et délicat qui exige des interprètes une grande force et un ancrage solide. L'ouverture à l'autre, la considération de l'être tel qu'il est, le respect du corps, de ses qualités et de ses limites sont au cœur de cette pièce. Ce n'est qu'en acceptant et en respectant les limites du corps que l'on peut les dépasser. Ailes puise sa force dans la confiance mutuelle que se témoignent les interprètes malgré leur différences physiques et sensorielles. Cette confiance prend vie dans la chair grâce à la connexion des cœurs. Elle est totale, radicale même. Elle révèle l'instant de la danse comme un moment de grâce sincère et sans artifice. Dans cette pièce, la beauté des corps bruts, naturels et présents dans l'acte juste, rend compte de l'ouverture, de l'attention et de la générosité sans compromis des interprètes.

Chorégraphie et concept : Olivia Ortega

Interprètes : Olivia Ortega, Carine Pache, Raphaële Teicher

Musique (composition et interprétation) : Daniel Zea
Création lumières : Thierry Court
Scénographie et costumes : Toni Teixeira
Durée : 40 minutes

## Ailes + Shivers

Cie Artumana *Théâtre du Galpon* **Mercredi 7 et jeudi 8 juin à 20h30** 

anse

Shivers est une pièce-concert interprétée sur une musique de jazz en direct, qui invite à l'exploration jubilatoire autour d'une relation intime toujours actuelle : celle de la danse et de la musique. Corps et musique ne forment qu'un pour créer un langage de chair et de sons qui aborde, en filigrane, un autre genre de relation : celle qui se produit entre les êtres, de même sexe ou pas, dans différentes nuances et déclinaisons possibles. Dans un flux ininterrompu où un thème en engendre un autre, comme dans les morceaux de jazz, les rencontres entre les danseurs s'improvisent et s'entrelacent. Ils font le récit de tout ce que la rencontre avec l'autre a de troublant, de stupéfiant, de réconfortant, de passionnant...et se rejoignent dans un espace privilégié au-delà des conventions, qui transcende la question du genre et même les concepts d'amour et d'attraction, et où priment la solidarité et l'interdépendance. Shivers, les frissons créés par la musique lorsqu'elle nous traverse et ceux provoqués par la rencontre avec l'autre.

Artumana est une compagnie professionnelle de danse et de théâtre née du désir commun de plusieurs artistes de collaborer autour d'une recherche scénique unique en son genre, celle qui invite des interprètes singuliers à co-créer et à se produire sur scène en affirmant leurs particularités. Le métissage des langages scéniques est encouragé, pour traiter de thèmes audacieux, animés par la passion du propos.

Direction artistique: Uma Arnese

Chorégraphie et concept : Uma Arnese

Musique (composition et interprétation) : Massimo Pinca, Jacopo Raffaele, Vincenzo Deluci

Interprètes: Fabio Bergamaschi, Melissa Cascarino, Sylvie Raphoz

Création lumière : Thierry Court
Costumes : Toni Teixeira
Durée : 30 minutes

Réservations : www.galpon.ch/Reservations ou par téléphone : 022 321 21 76.

Tarifs: de soutien CHF 25.-/plein tarif 20.-/OCE; AVS; AI CHF 15.-/professionnels du spectacle CHF

10.- / Carte 20 ans/20 francs CHF 10.-

#### **Ashed Unmute Dance Company** Théâtre du Galpon Vendredi 9 juin à 20h30



Des corps animés et des corps sans vie, du chant en live et des cendres luisantes qui virevoltent. À la fois concert, performance de slam, spectacle de danse et jeu d'ombre et de lumières, Ashed est un évènement visuel, chorégraphique et musical qui s'adresse à tous les sens. . Des figures humaines figées dans les cendres de Pompéi sont le point de départ de ce spectacle de danse, une métaphore pour aborder la situation politique et sociale de l'Afrique du Sud, à son tour figée dans sa propre histoire politique malgré le progrès économique. Qu'est-ce qui a réellement changé après vingt et un ans d'indépendance et de démocratie? Dans Ashed, les statues humaines deviennent des symboles pour aborder des questions de liberté, d'indépendance, d'auto-détermination et transposent les limites physiques aux questions politiques. Jusqu'à quand serons-nous prisonniers de nos propres limites, des catégories que nous créons? Ashed interroge tout ce qui freine notre développement du point de vue politique, social et économique. Y aurait-il malgré tout un phénix, qui nous dera renaître de nos cendres ?

Chorégraphie: Themba Mbuli

Performeurs: Andile Vellem, Nadine Mckenzie, Yaseen Manuel,

Zamujulingisa Sonjica

Babalwa Makwethu Chanteuse:

Sculpteur: **Enock Mpofu** Costumes: Shiba Sopotela Scénographie: Themba Mbuli Chargée de production : Thato Shuping Manager: **Mpotseng Shuping** 

Durée : 60 minutes

#### Représentation suivie d'un bord de scène

Basée à Cape Town, Unmute Dance Company est la seule compagnie de danse intégrée en Afrique du Sud. Elle est régulièrement invitée à se produire dans les festivals et les évènements culturels les plus importants du pays. La compagnie mène en outre divers projets inclusifs dans les écoles et dans d'autres contextes, afin de promouvoir l'intégration et l'inclusion des personnes en situation de handicap.

#### Représentation suivie d'un bord de scène.

Réservations sur le site du Théâtre du Galpon : http://www.galpon.ch/Reservations

ou par téléphone : 022 321 21 76

Tarifs: de soutien CHF 25.-/plein tarif CHF 20.-/OCE; AVS; AI CHF 15.-/professionnels du spectacle CHF 10.-/carte 20 ans/20 francs CHF 10.-

Un partenariat entre Out of the Box et IntegrART, un projet de réseau du Pour-cent culturel Migros.

## Workshop Unmute

Andile Vellem - Unmute Dance Company *Théâtre du Galpon*Samedi 10 juin de 10h à 13h



)anse

Andile Vellem, chorégraphe et performeur sourd de la Unmute Dance Company, propose un atelier de danse qui s'inspire de la langue des signes pour créer un nouveau langage du mouvement. Il s'agit d'une réelle fusion entre danse et langue des signes.

La deuxième partie de l'atelier propose une expérimentation de la danse intégrée par l'improvisation et le contact-improvisation, dans une approche qui tient compte des différences et des possibilités physiques propres à chacun, sur un terrain commun d'interaction et d'échange.

L'atelier est aimé par Andile Vellem en langue des signes sud-africaine et traduit simultanément en anglais et en français. Il est ouvert à tous : danseurs professionnels et amateurs, personnes avec ou sans handicap.

Workshop gratuit, nombre de places limité

Réservation obligatoire : u.arnese@biennaleoutofthebox.ch

Un partenariat entre Out of the Box et IntegrART, un projet de réseau du pour-cent culturel Migros.

## My Body, Your Pleasure

De Michael Turinsky

Théâtre du Galpon

Samedi 10 juin à 20h30



ance

Dans ce spectacle, Turinsky transpose le champ lexical de ses propres mouvements, déterminés par son handicap, aux corps de quatre danseurs non handicapés et explore le lien forcément incertain entre « mon corps » et « ton désir ». Une relation au sol qui tremble. Une exploration des restrictions physiques, affectives, dans la relation à autrui. Une réflexion sur les valeurs du capitalisme : la logique du libre-échange de produits, le souhait de faire un bon « deal », la promesse de l'apparence. La tentative de créer un pont entre le capitalisme avec sa logique de consommation et les restrictions à l'égard du matérialisme.

Concept, chorégraphie : Michael Turinsky

Chorégraphie, interprétation : Alja Ferjan, Leon Maric, Raphael Michon, Manaho

Shimokawa, Michael Turinsky

Scénographie : Lena Winkler-Hermaden

Costumes : Hanna Hollmann
Lumières : Veronika Mayerboeck

Durée : 60 minutes

#### Représentation suivie d'un bord de scène

**Michael Turinsky** a un master en philosophie de l'Université de Vienne. Il vit et travaille en tant que théoricien, chorégraphe et performeur à Vienne. Il s'est formé à la danse avec des chorégraphes de renommée internationale tels qu'Adam Benjamin, Fabiana Pastorini, Barbara Kraus, etc. Il a travaillé comme performeur avec plusieurs chorégraphes. Il a commencé sa carrière en tant que chorégraphe en 2008. Auteur et conférencier, il intervient à l'Université de Salzburg et de Vienne. My body, your pleasure a déjà tourné dans divers pays européens.

Réservations sur le site du Théâtre du Galpon : http://www.galpon.ch/Reservations

ou par téléphone : 022 321 21 76

Tarifs: de soutien 25.- / plein tarif 20.- / OCE; AVS; AI 15.- / professionnels du spectacle 10.- / carte 20

ans/20 francs 10.-

Un partenariat entre Out of the Box et IntegrART, un projet de réseau du Pour-cent culturel Migros.

# usique

### Najavibes Théâtre du Galpon Samedi 10 juin à 21h30



Pour clôturer de manière festive la programmation de danse de la Biennale, les Genevois Najavibes feront vibrer le plancher du Galpon au son de leur reggae résolument roots.

Créé par des amis d'enfance à la fin des années 90 à Genève, Najavibes puise ses influences aussi bien dans la musique roots jamaïcaine traditionnelle que dans d'autres styles musicaux tels que le jazz ou le rap. Au fil des années, le groupe a produit deux albums, Musical Road et Musical Road in Dub qui les ont fait tourner sur les scènes internationales.

Depuis 2008, année de leur concert marathon au Miles Davis Hall dans le cadre du Montreux Jazz Festival, Najavibes donne une trentaine de concerts par année en Suisse mais aussi en France, Belgique, Hollande, Allemagne, Autriche, Slovénie, Croatie, Serbie, Gambie, Angleterre ou Jamaïque, ainsi que dans de nombreux festivals reconnus d'ici et d'ailleurs.

Le groupe travaille actuellement à la réalisation de son troisième album.

Basse : Quentin Chappuis
Batterie : Antonin Chatelain
Guitare : Solal Excoffier
Claviers : Mathias Liegnme
Saxophone : Michael Borcard
Trompette : Alex Schneiter

# onférence

# Josef Schovanec et Jacques Berchtold

Fondation Bodmer

Dimanche 11 huin à 17h



Docteur en philosophie, chercheur spécialiste de la philosophie des religions et des coutumes, infatigable globe-trotter, Josef Schovanec est aussi l'auteur de livres qui ont connu un grand succès en France.

« Éloge du voyage à l'usage des autistes et de ceux qui ne le sont pas assez », « Voyages en Autistan », saison 1 (2016) et saison 2 (2017), portent un regard décalé sur un thème aussi sérieux que l'autisme. Schovanec a fait sienne la devise de Nicolas Bouvier : « Les voyages ne se font pas. Les voyages nous font ou nous défont.» La rencontre avec les cultures de différents pays du monde l'a aidé non seulement à surmonter bon nombre de difficultés dues à sa condition d'autiste Asperger, mais aussi à devenir un auteur brillant et un conférencier hors-pair.

Le **professeur Jacques Berchtold** a enseigné la littérature française dans les plus prestigieuses universités d'Europe avant de revenir à Genève en 2014 pour diriger la Fondation Martin Bodmer. Sa grande érudition et son talent de vulgarisateur en font un des acteurs culturels les plus appréciés de la ville.

Imaginée sous forme de dialogue entre ces deux esprits éclairés, cette conférence sur le thème du voyage s'annonce riche en rebondissements.

Des manuscrits et des objets de la collection de la Fondation Bodmer sont exposés dans les vitrines de la Salle historique. Au terme de la conférence, le public est convié à une visite guidée et commentée par le professeur Berchtold dans les salles du Musée, à la découverte d'autres œuvres liées au thème du voyage.

#### Un apéritif dînatoire dans le jardin de la Fondation clôturera en beauté la Biennale Out of the Box.



L'ouvrage «Voyage en Autistan» de Josef Schovanec qui vient de paraître sera disponible pour la vente le soir de la conférence à la Fondation Bodmer.

#### Around the Box

# Sept événements auront lieu en parallèle à la Biennale Out of the Box www.biennaleoutofthebox.ch/around-the-box

vround the Box

#### NATURELLEMENT! ART, NATURE ET SINGULARITÉS

Workshop Jardins de Trajets de Troinex **Vendredi 9 juin à 10h** 

Exposition du 6 juin 2017 au 8 janvier 2018

#### **FEMININ PLURIEL**

Exposition de l'atelier artistique de Cap Loisirs *Ferme de la Chapelle* 

Vernissage samedi 10 juin à 14h

#### GENEVA - PLACETO BE

Exposition de Jacqueline Benz, David Jacot L'Espace34 Vernissage mardi 16 mai à 18h

Exposition du 17 mai au 29 juin 2017

#### **GENEVA - PLACETO MOVE**

Performance, Collectif Cap L'Espace34 Vendredi 9 juin à 19h

#### « RACINE », WORK IN PROGRESS

Chorégraphie de Manon Hotte MEG, Musée d'ethnographie de Genève Samedi 10 juin à 15h30

#### **MOUVEMENTS SINGULIERS**

Autrement-Aujourd'hui

L'Usine, L'Association Autrement-Aujourd'hui

Jeudi 8 juin à 18h. Dimanche 11 juin 11h-14h30 et 15h30-18h

#### PORTES OUVERTES - ATELIER EN FAMILLE

Dansehabile

Maison des Associations, Dansehabile

Dimanche 11 juin à 16h

# Informations pratiques

#### Médiation

**lédiatior** 

Out of the Box porte une attention particulière aux mesures d'accessibilité des publics. La traduction en langue des signes, le sur-titrage et l'audiodescription, ainsi que des actions de médiation telles que des rencontres avec les artistes, des visites aux expositions et des ateliers spécifiques sont organisés tout au long de la Biennale.

L'Office fédéral de la culture à mentionné Out of the Box comme exemple de « best practices » en matière de participation culturelle.

#### MARDI 6 JUIN - 19h

#### Orchidées, de Pippo Delbono Spectacle en italien surtitré français

La Comédie de Genève

Représentation suivie d'un bord de scène avec Pippo Delbono

Pour tous les publics

#### MERCREDI 7 JUIN- de 14h À 16h

# Projection de trois courts métrages de la collection La Visite Sous-titrage pour personnes sourdes et malentendantes

Fonction : Cinéma

Audiodescription pour personnes aveugles et malvoyantes

Avec une introduction par l'équipe de Regards Neufs et une rencontre avec Pippo Delbono

Pour tous les publics

#### JEUDI 8 JUIN - 18h

Vernissage de l'exposition **Ricochet** en présence des commissaires, des responsables du FMAC et des artistes

Espace Témoin

Du 9 au 28 juin, visites guidées et ateliers pour le groupes sur réservation : mediation@biennaleoutofthebox.ch

#### **JEUDI 8 JUIN - 21h30**

#### Rencontre avec les artistes à l'issue des spectacles « Ailes » et « Shivers »

Théâtre du Galpon

#### VENDREDI 9 JUIN - 21h30

Rencontre avec les artistes à l'issue du spectacle de danse « Ashed »

Théâtre du Galpon

Traduction de l'anglais

Pour tous les publics

# Médiation (suite)

Médiation

#### **SAMEDI 10 JUIN - 21h30**

Rencontre avec les artistes à l'issue du spectacle de danse « My body, your pleasure » Théâtre du Galpon Traduction de l'anglais

#### SAMEDI 10 JUIN DÈS 19H

Café des signes dans la buvette du théâtre

Théâtre du Galpon Concert Najavibes avec plancher vibrant Pour personnes sourdes et malentendantes, pour tous

## Out of the Box, les lieux

<u>Lieuy</u>

#### THEATRE DU GALPON

Route de Péniches 1213 Petit-Lancy www.galpon.ch

PROGRAMME:

**DISABILITY ON STAGE** 

**NAJAVIBES** 

Entrée libre

**WORKSHOP UNMUTE** 

Réservation indispensable : u.arnese@biennaleoutofthebox.ch

**AILES + SHIVERS** 

**ASHED** 

MY BODY, YOUR PLEASURE

Tarifs: de soutien 25.- / plein tarif 20.- / OCE; AVS; Al 15.- / professionnels du spectacle 10.- / carte 20

ans/20 francs 10.-

Réservations : Par téléphone : 022 321 21 76 Via le site www.galpon.ch/Reservations

#### LA COMEDIE DE GENEVE

6, Bd des Philosophes 1205 Genève - 022 320 50 01 www.comedie.ch

#### PROGRAMME:

#### **ORCHIDEES**

Plein tarif: CHF 40.- | AVS, AI, chômeur: CHF 30.- | étudiant: CHF 20.-

Réservations : Par téléphone au 022 320 50 01

Par email à billetterie@comedie.ch Via le site www.comedie.ch/orchidees

#### **FONDATION BODMER**

Route Martin-Bodmer 19-21 1223 Cologny http://fondationbodmer.ch/

PROGRAMME:

JOSEF SCHOVANEC ET JACQUES BERCHTOLD

## Out of the Box, les lieux

enx

#### **ESPACETEMOIN**

Rue des Vieux-Grenadiers 10 1205 Genève www.gus-sip.ch/et/espacetemoin

#### PROGRAMME:

#### **RICOCHET**

Vernissage : le jeudi 8 juin à 18h

Ouverture: Du 9 au 28 juin, Du mardi au dimanche, 11h – 18h

Espace Témoin est le lieu d'exposition du GUS Groupement des Usagers de l'ancienne SIP. Sa coordi-

nation est assurée par Dominique Page, artiste, médiatrice culturelle et membre du GUS.

#### **FONCTION CINEMA**

16, rue du Général Dufour 1211 Genève 11 https://fonction-cinema.ch/

#### PROGRAMME:

#### **CINEMA ET PARTICIPATION CULTURELLE**

Tarifs : CHF 14.00

CHF 10.00 (Chômeurs, Carte CinéPass, Carte Côté Courrier)

CHF 8.00 (Étudiants, AVS, AI)

# Visuels pour la presse



1. Orchidées de Pipo Delbono Photographie : Karine Villiers et Mario Brenta



2. Orchidées de Pipo Delbono Photographie : Karine Villiers et Mario Brenta



3. Disability On Stage
Photographie : Niklaus Spörri © Theater HORA – Stiftung
Züriwerk



4. Disability On Stage Photographie : Niklaus Spörri © Theater HORA – Stiftung Züriwerk



5. Ashed, Unmute Dance Companie Photographie : Betalife Productions



6. Ashed, Unmute Dance Companie Photographie: Betalife Productions



7. My Body, Your Pleasure, Michael Turinski Photographie: Franziska Fuchs



8. My Body, Your Pleasure, Michael Turinski Photographie: Franziska Fuchs



9. La Visite, Le Louvre. © SaNoSi-Productions / Elodie Perriot



10. Ailes & Shivers, Cie Artumana © SaNoSi-Productions / Elodie Perriot



11. Josef Schovanec Photographie: Bruno Klein



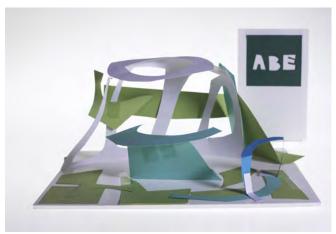
12. Jacques Berchtold Directeur de la Fondation Bodmer



13. Alexandre Baumgartner, L'homme et l'oiseau, 2017. Acrylique sur papier, 42 x 55 cm



14. Etienne Descloux, Animae, 1992. Pastel sur papier, 29,5 x 44 cm



15. Anthony Maas, Maquette studio ABE, 2016 Papier, scotch.



16. Philippe Fretz, Kugler 360°, 2010. Huile sur toile



17. Coralie Riat, Sans titre, 2016. Crayon gris et pastel sur papier, 63 x 44 cm



18. Miriam Cahn, Zensur, 2007. Crayon sur papier, 21 x 30 cm



19. Sabrina Renlund, Anti-Obsession, 2017. Technique mixte, 50 x 40 cm



20. Yuki Shiraishi, Gué Gué Gué, 2014 Cage d'insecte japonaise en bambou, cheveux, éponge, tissu 10 x 8 x 12 cm



21. Adrian Albrecht, ST, 2016 Pastels à l'huile sur papier, 100 x 50 cm



22. Laurent De Pury, Sans titre, 1999-2000 Assemblage de bois, 186 x 160 x 50 cm



23. Francis Baudevin, ST, 2002. Ensemble de six photographies, 28 x 28 cm



24. Sarah Girard, City Actions 3, 2002 Photographie, 80 x 60 cm





25 et 26. Jean Weber



27.Laurent Waeyenbergh

# Organisateurs et partenaires

## **Organisateurs**

ut of the Box

La direction artistique d'Out of the Box est assurée par les initiatrices de la Biennale : **Uma Arnese** (Artumana), **Teresa Maranzano** (ASA – Handicap mental), **Nicole Reimann** (Fondation Cap Loisirs) et **Florence Terki** (ZiqZart).

La Biennale est gérée et représentée par l'association Out of the Box, dont le siège est à Genève. Son comité, présidé par Florence Terki, est composé d'un représentant de quatre organismes : les associations Artumana, ASA-Handicap mental, ZigZart, et la Fondation Cap Loisirs.

#### L'association a pour buts :

- de promouvoir Out the Box Biennale des Arts Inclusifs, manifestation qui a lieu tous les deux ans, à Genève, et qui réunit divers partenaires culturels genevois afin de proposer des évènements d'arts « inclusifs » (qui impliquent la participation d'artistes avec ou sans handicap) tels que : la danse, le théâtre, les arts plastiques, le cinéma ainsi que des journées/ateliers/colloques de réflexion et de formation dans ce domaine.
- d'assurer la coordination et l'organisation de la manifestation
- de représenter les organisateurs de cette manifestation auprès des autorités et des partenaires publics, artistiques, sociaux, financiers ou autres organismes
   (Art. 2 des Statuts)

## Partenaires 2017

**Organisateurs** 









ZigZart

#### **Partenaires**



















#### **Soutiens**













#### Médias





